

5 (2000) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2000 Nr. 26

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Indonesië inzake de betaling van Nederlandse socialeverzekerings-
uitkeringen in Indonesië;
Jakarta, 6 maart 2000*

B. TEKST¹⁾**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia on the payment of Dutch social insurance benefits in Indonesia**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as the “Parties”;

Wishing to allow the payment of Dutch social insurance benefits to persons residing in Indonesia and to regulate the cooperation between the two countries with respect to the enforcement of social insurance schemes;

Recognizing the mutual benefits derived from such cooperation for the people of both Parties;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries,

have agreed as follows:

Article 1

The payment of Dutch statutory social insurance benefits shall cover:

- a) the Sickness Benefits;
- b) the Disablement Benefits;
- c) the Self-employed Persons Disablement Benefits;
- d) the General Old Age Pensions;
- e) the General Surviving Relatives Benefits;
- f) the General Child Benefits.

Article 2

This Agreement shall apply to beneficiaries as well as to the members of their families insofar as they live or reside in Indonesia.

Article 3

Beneficiary means every person who is entitled to a benefit or a pension under the Dutch legislation relating to social insurance benefits referred to under Article 1 of this Agreement.

¹⁾ De Indonesische tekst is niet afgedrukt.

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië inzake de betaling van Nederlandse socialeverzekeringsuitkeringen in Indonesië

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Indonesië, hierna te noemen „Partijen”,

Wensende de betaling van Nederlandse socialeverzekeringsuitkeringen aan personen wonende in Indonesië mogelijk te maken, en de samenwerking tussen beide landen te regelen teneinde de rechtmatige uitvoering van de Nederlandse socialeverzekeringen te bevorderen,

Onderkennende de wederzijdse voordelen voortkomend uit de samenwerking, voor de onderdanen van beide landen,

Ingevolge de huidige wet- en regelgeving van beide Partijen,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De betaling van Nederlandse wettelijke socialeverzekeringsuitkeringen omvat:

- a. de ziekte-uitkeringen;
- b. de arbeidsongeschiktheidsuitkeringen;
- c. de arbeidsongeschiktheidsuitkeringen van zelfstandigen;
- d. de algemene ouderdomspensioenen;
- e. de algemene nabestaandenuitkeringen;
- f. de algemene kinderbijslagen.

Artikel 2

Dit Verdrag is van toepassing op uitkeringsgerechtigden en hun gezinsleden voor zover zij wonen of verblijven in Indonesië.

Artikel 3

Onder uitkeringsgerechtigde wordt verstaan iedere persoon die recht heeft op een uitkering of pensioen ingevolge de Nederlandse wetgeving aangaande de in artikel 1 van dit Verdrag genoemde socialeverzekeringsuitkeringen.

Article 4

Any provision of the Dutch legislation which restricts payment of benefits solely because the beneficiary or the member of his family resides outside or is absent from the Netherlands shall not be applicable to beneficiaries or their family members who live or reside in Indonesia.

Article 5

1. The competent authority in Indonesia is the Coordinating Minister for People's Welfare and Poverty Alleviation, who will coordinate the other competent institutions which include the tax authorities, population registers, marriage registers, employment agencies, agencies having available medical information on beneficiaries, and schools.

2. The competent authority in the Netherlands is the Minister of Social Affairs and Employment, and the competent institutions are every institution being responsible for the administration of the legislation of the Dutch social insurance benefits referred to under Article 1 of this Agreement.

Article 6

In order to determine the entitlement to benefit and legitimacy of payments under the Dutch social insurance schemes, the beneficiary shall provide a proof of identity issued by the Indonesian competent authority.

Article 7

1. The Dutch competent institutions may request the Indonesian competent authority to verify the identification of the beneficiary or his family members and to provide information on address, work, education, income, family situation, ability for work or medical condition of the applicant or the beneficiary and, if any, his family members and other relevant documents for processing the application or paying the benefits further. Such verification and information will be provided by the Indonesian competent authority upon receipt of initial information from the Dutch competent authority.

2. The Dutch competent institutions or, on their request, the Dutch diplomatic and consular representatives, may contact the beneficiaries or their representatives and the Indonesian competent institutions directly in order to determine entitlement to benefits and legitimacy of payments, provided that such contacts be communicated to the Indonesian competent authority.

Artikel 4

Elke bepaling van de Nederlandse wetgeving die de betaling van een uitkering beperkt uitsluitend op grond van het feit dat de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid woont buiten of zich niet bevindt op het grondgebied van Nederland, is niet van toepassing op uitkeringsgerechtigden of hun gezinsleden die leven of wonen in Indonesië.

Artikel 5

1. De bevoegde autoriteit in Indonesië is de Coördinerend Minister van Welzijn en Verlichting van Armoede die de andere bevoegde instituties coördineert waaronder de belastingautoriteiten, bevolkingsregisters, huwelijksregisters, arbeidsbureaus, instellingen die beschikken over medische informatie van uitkeringsgerechtigden, en scholen.

2. De bevoegde autoriteit in Nederland is de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid, en de bevoegde instituties zijn elke institutie die verantwoordelijk is voor de uitvoering van de wetgeving ter zake van de in artikel 1 van dit Verdrag genoemde Nederlandse sociale-verzekeringsuitkeringen.

Artikel 6

Om het recht op uitkering en de rechtmatigheid van betalingen krachtens de Nederlandse socialeverzekeringswetten vast te stellen dient de uitkerings-gerechtigde een identiteitsbewijs te overleggen dat door de Indonesische bevoegde autoriteit is uitgegeven.

Artikel 7

1. De Nederlandse bevoegde instituties kunnen de Indonesische bevoegde autoriteit verzoeken om de identiteit te verifiëren van de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinsleden, en informatie te verschaffen over adres, werk, onderwijs, inkomen, gezinssituatie, arbeidsgeschiktheid of medische toestand van de aanvrager of de uitkeringsgerechtigde en, indien aanwezig, van zijn gezinsleden, alsmede andere relevante documenten voor de behandeling van de aanvraag of de verdere betaling van de uitkeringen.

2. De Nederlandse bevoegde instituties of, op hun verzoek, de Nederlandse diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers kunnen rechtstreeks in contact treden met de uitkeringsgerechtigden of hun vertegenwoordigers en de Indonesische bevoegde instituties teneinde het recht op uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen vast te stellen, mits zulke contacten worden gemeld aan de Indonesische bevoegde autoriteit.

Article 8

The Indonesian competent institutions meet the request referred to in Article 7 by verifying the identity of the beneficiary and sending copies of the verified documents to the Dutch competent institutions. All expenses and costs for the verification of identification or other required data and medical reports shall be borne by the Dutch competent institutions.

Article 9

1. The Dutch competent institutions shall use the medical reports and the administrative data provided by the Indonesian competent authority and institutions in order to determine the degree of disability for work of the beneficiary. The Dutch competent institutions are entitled to have the claimant or beneficiary examined by a doctor of their own choice or to summon the person involved to undergo a medical examination in the Netherlands.

2. The person concerned is obliged to comply with a request to undergo a medical examination in Indonesia or in the Netherlands. If for medical reason the person concerned is unable to travel to the Netherlands where he/she has been summoned by the Dutch competent institution, the person shall inform that institution immediately and then submit a medical statement issued by a doctor designated for this purpose by the Dutch competent institution. This statement shall include the medical reasons for his or her unfitness for travelling as well as the expected duration of this unfitness.

3. The costs of the examination including the expenses for travel and accommodation in the Netherlands shall be borne by the Dutch competent institution.

Article 10

1. Any enforceable court decisions or decrees by the Dutch competent institutions or authorities regarding the recovery of undue social insurance payments shall be recognized by the Indonesian competent authority.

2. Recognition may be refused if it is contrary to the public order of Indonesia where the decision or decree should be enforced.

Artikel 8

De Indonesische bevoegde instituties voldoen aan het verzoek als bedoeld in artikel 7 door de identiteit van de uitkeringsgerechtigde te verifiëren en door toezending van afschriften van de geverifieerde documenten aan de Nederlandse bevoegde instituties. Alle uitgaven en kosten verbonden aan de verificatie van de identiteit en andere benodigde gegevens en medische onderzoeken zijn voor rekening van de Nederlandse bevoegde instituties.

Artikel 9

1. De Nederlandse bevoegde instituties gebruiken de geneeskundige rapporten en administratieve gegevens die door de Indonesische bevoegde autoriteit en instituties worden verstrekt voor de vaststelling van de mate van arbeidsongeschiktheid van de uitkeringsgerechtigde. De Nederlandse bevoegde instituties hebben het recht de aanvrager of de uitkeringsgerechtigde door een arts van hun keuze te doen onderzoeken of de betrokkene op te roepen om een medisch onderzoek te ondergaan in Nederland.

2. De betrokkene is verplicht gehoor te geven aan een oproep om een medisch onderzoek te ondergaan in Indonesië of in Nederland. Indien de betrokken persoon om medische redenen niet in staat is naar Nederland te reizen waarheen de Nederlandse bevoegde institutie hem of haar heeft opgeroepen, informeert de betrokkene die institutie onmiddellijk onder overlegging van een medische verklaring die is afgegeven door een arts die daartoe is aangewezen door de Nederlandse bevoegde institutie. Deze verklaring bevat de medische redenen van zijn of haar ongeschiktheid tot reizen en de verwachte duur van deze ongeschiktheid.

3. De kosten van het onderzoek inclusief de uitgaven voor reis en verblijf in Nederland, worden gedragen door de Nederlandse bevoegde institutie.

Artikel 10

1. Elke voor tenuitvoerlegging vatbare rechterlijke uitspraak of besluit van de Nederlandse bevoegde instituties of autoriteiten inzake de terugvordering van onverschuldigde betalingen van socialeverzekeringsuitkeringen, dienen door de Indonesische bevoegde autoriteiten te worden erkend.

2. De erkenning kan worden geweigerd indien zij in strijd is met de openbare orde van Indonesië waar de uitspraak of het besluit moet worden tenuitvoergelegd.

Article 11

1. The Dutch competent institutions may refuse to pay, suspend or withdraw a benefit if, in their judgement, the applicant or beneficiary fails to fulfil the requirements of submitting the relevant information and examination provided for in this Agreement.

2. The Dutch competent institutions may refuse to pay or suspend a benefit if the applicant or beneficiary or an Indonesian institution does not provide the requested information within a period of six weeks counted from the date of the request.

Article 12

The Government of Indonesia shall not be liable for any claim of the unpaid benefits of the Dutch social insurance provided for in this Agreement.

Article 13

Any difference between Parties concerning the interpretation of the present Agreement shall be settled amicably through consultation.

Article 14

Either Party may request in writing a modification or amendment of any part of the present Agreement. Any modification or amendment which has been agreed upon by the Parties shall enter into force on the date as will be determined by the Parties.

Article 15

This Agreement shall be provisionally applied from the thirtieth day following the date of signing and it shall enter into force definitely on the first day of the third month after the date of the last notification that respective constitutional or legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, on the understanding that Article 4 shall enter into force with retroactive effect to 1 January 2000.

Article 16

This Agreement shall remain in force indefinitely unless either party denounces it any time. In the event of the denunciation, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the denunciation has been done.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Artikel 11

1. De Nederlandse bevoegde instituties kunnen de uitkering weigeren te betalen, schorsen of intrekken, indien naar hun oordeel de aanvrager of de uitkeringsgerechtigde verzuimt aan de verplichtingen te voldoen om relevante informatie te verstrekken en onderzoek te ondergaan waarin dit Verdrag voorziet.

2. De Nederlandse bevoegde instituties kunnen de uitkering weigeren te betalen of schorsen indien de aanvrager of de uitkeringsgerechtigde of de Indonesische institutie de gevraagde informatie niet verstrekt binnen zes weken, gerekend vanaf de datum van het verzoek.

Artikel 12

De Regering van Indonesië is niet aansprakelijk voor de niet-betaling van Nederlandse socialeverzekeringsuitkeringen waarin dit Verdrag voorziet.

Artikel 13

Elk geschil tussen Partijen over de interpretatie van dit Verdrag zal door Partijen in minnelijk overleg worden opgelost.

Artikel 14

Elke Partij kan schriftelijk verzoeken om aanpassing of wijziging van enig onderdeel van dit Verdrag. Elke aanpassing of wijziging die door de Partijen is overeengekomen, treedt in werking op de datum zoals bepaald door Partijen.

Artikel 15

Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast met ingang van de dertigste dag na de datum van ondertekening, en treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na de datum van de laatste kennisgeving inzake de voltooiing van de respectieve constitutionele en wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag, met dien verstande dat artikel 4 met terugwerkende kracht in werking treedt tot en met 1 januari 2000.

Artikel 16

Dit Verdrag blijft van kracht voor onbepaalde tijd, tenzij een Partij het op enig moment opzegt. In geval van opzegging blijft dit Verdrag van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de opzegging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

DONE in duplicate in Jakarta this Monday March 6, 2000, in Dutch, Indonesian and English languages. All texts are equally authentic; in case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

(s.) J. F. HOOGERVORST

Drs. J. F. Hoogervorst
State Secretary for Social Affairs and Employment

For the Government of the Republic of Indonesia,

(s.) BASRI HASANUDDIN

Prof. Dr. Basri Hasanuddin MA
Coordinating Minister for People's Welfare and Poverty Alleviation

GEDAAN in tweevoud te Jakarta, op maandag 6 maart 2000, in de Nederlandse, Indonesische en Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. Bij geschillen over de interpretatie van dit Verdrag, is de Engelse tekst bepalend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. F. HOOGERVORST

Drs. J. F. Hoogervorst
Staatssecretaris van Sociale Zaken en Werkgelegenheid

Voor de Regering van de Republiek Indonesië

(w.g.) BASRI HASANUDDIN

Prof. Dr. Basri Hasanuddin MA
Coördinerend Minister van Welzijn en Verlichting van Armoede

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

De voorlopige toepassing van het Verdrag is in overeenstemming met artikel 15, vierde lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 10 maart 2000.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 15 in werking treden op de eerste dag van de derde maand na de datum van de laatste kennisgeving inzake de voltooiing van de respectieve constitutionele en wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van het Verdrag, met dien verstande dat artikel 4 met terugwerkende kracht in werking zal treden tot en met 1 januari 2000.

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge hetzelfde artikel voorlopig worden toegepast met ingang van 6 april 2000.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de voorlopige toepassing alleen voor Nederland gelden.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *vierentwintigste* maart 2000.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN